

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ เยอรมัน - อังกฤษ - ไทย

- พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ 3 ภาษา : เยอรมัน อังกฤษ และไทย เล่มแรก
ในเมืองไทย
- วงศัพท์กว่า 5,700 คำ พร้อมศัพท์ สำนวนสำคัญและประโยคตัวอย่าง
กว่า 2,700 รายการ
- ประมวลคำศัพท์การเมือง การปกครอง ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
การเมืองระหว่างประเทศ และสังคมวิทยา เน้นหนักศัพท์การเมือง และ
ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
- ศัพท์สำนวนและประโยคภาษาเยอรมัน เขียนตามหลักเกณฑ์การเขียน
ภาษาเยอรมันแบบใหม่ (Neue Rechtschreibung)
- รายชื่อประเทศต่างๆ ในโลกพร้อมชื่อเรียกเป็นทางการ
- รายชื่อองค์กรระหว่างประเทศสำคัญๆ ในอดีตและปัจจุบัน
- ดรรชนี คำไทยท้ายเล่ม สำหรับการค้นศัพท์เยอรมันและอังกฤษ

ผู้สนใจหนังสือวิชาการของคณาจารย์และนิสิตบัณฑิตศึกษา
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
โปรดติดต่อ

โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ ๑๐๓๓๐
โทร. ๐-๒๒๑๘-๔๔๘๘ โทรสาร ๐-๒๒๑๘-๔๔๘๘

หรือ

ศูนย์หนังสือแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ ๑๐๓๓๐
โทร. ๐-๒๒๑๘-๗๐๐๐ โทรสาร ๐-๒๒๕๖-๔๔๔๑

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย
ISBN 978-616-407-164-3



9 786164 071643

ราคา 340 บาท

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ เยอรมัน - อังกฤษ - ไทย
ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ



โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ลำดับที่ 169

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ เยอรมัน - อังกฤษ - ไทย

Deutsch-Englisch-Thai Fachwörterbuch der Politikwissenschaft

German-English-Thai Dictionary of Political Science

พิมพ์ครั้งที่สอง

ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ
Chusri Mewongukote

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์
เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย

Deutsch-Englisch-Thai Fachwörterbuch der
Politikwissenschaft

German-English-Thai Dictionary of
Political Science

ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ
Chusri Mewongukote

ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย

กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2560.

544 หน้า

ISBN: 978-616-407-164-3

จัดพิมพ์โดย

โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองคณบดี

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรณี ชื่นศิริวัฒน์

โทร. (02) 218 – 4888

พิมพ์ครั้งที่ 2 จำนวน 500 เล่ม พฤษภาคม พ.ศ. 2560

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ

ภาพปก : สิริภัทร มีวงศ์อุโฆษ

คำนำในการพิมพ์ครั้งที่ 2

ด้วยหนังสือ **พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย**
(*Deutsch-Englisch-Thai Fachwörterbuch der Politikwissenschaft*)
ซึ่งตีพิมพ์ครั้งแรก เมื่อปีพ.ศ. 2553 บัดนี้ได้หมดลงแล้ว ผู้จัดทำ
เห็นสมควรให้มีการจัดพิมพ์ครั้งใหม่โดยใช้ต้นฉบับเดิม เพื่อให้เป็น
หนังสือค้นคว้าอ้างอิงทางวิชาการอีกเล่มหนึ่งสำหรับนิสิตนักศึกษา
ภาษาเยอรมัน นักศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ผู้ที่ศึกษาวิชาการแปลและล่าม
 ตลอดจนผู้ปฏิบัติงานด้านการต่างประเทศ นักแปล ล่ามรวมไปถึง
สื่อมวลชน

ผู้จัดทำหวังว่า **พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย** พิมพ์ครั้งที่ 2 เล่มนี้จะเป็นประโยชน์ดังจุดมุ่งหมายที่วางไว้ หาก
ผู้ใช้พจนานุกรมพบเห็นข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะประการใด
ผู้จัดทำยินดีน้อมรับด้วยความขอบพระคุณยิ่ง

ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ

บ้านปทุมวัน กรุงเทพฯ

พฤษภาคม 2560

คำนำในการพิมพ์ครั้งที่ 1

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย (Deutsch-Englisch-Thai Fachwörterbuch der Politikwissenschaft) เล่มนี้มีกำเนิดมาจากพจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ภาษาเยอรมัน-ไทย ซึ่งได้จัดทำขึ้นและตีพิมพ์เผยแพร่เมื่อปีพ.ศ. 2540 ด้วยเล็งเห็นว่าพจนานุกรมเล่มนี้จะสามารถยังประโยชน์ทางวิชาการเพิ่มมากขึ้นและใช้ประโยชน์ได้หลากหลายยิ่งขึ้น หากมีภาษาอังกฤษเพิ่มอีกหนึ่งภาษา เพราะบัดนี้ปฏิเสธไม่ได้ว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลสำหรับการติดต่อสื่อสารของชาวโลก ด้วยเหตุนี้ในการจัดพิมพ์ครั้งใหม่นี้ผู้จัดทำจึงได้เติมภาษาอังกฤษในพจนานุกรมอีกหนึ่งภาษา และจัดทำพจนานุกรมศัพท์เฉพาะด้านรัฐศาสตร์ 3 ภาษา คือ ภาษาเยอรมัน อังกฤษและภาษาไทย เป็นเล่มแรกในประเทศไทย เพื่อให้เป็นหนังสือค้นคว้าอ้างอิงทางวิชาการอีกเล่มหนึ่งสำหรับนิสิตนักศึกษาสายรัฐศาสตร์ นักศึกษาภาษาเยอรมันหรือผู้ที่ศึกษาวิชาการแปลและล่าม ตลอดจนผู้ปฏิบัติงานด้านการต่างประเทศ นักแปล ล่ามรวมไปถึงสื่อมวลชน

พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย เล่มนี้รวบรวมคำศัพท์ด้านการเมือง การปกครอง ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การเมืองระหว่างประเทศและสังคมวิทยา โดยเน้นหนักที่ศัพท์การเมืองและความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ นอกจากนี้มีการนำเสนอรายชื่อประเทศต่าง ๆ รวมทั้งชื่อทางการในปัจจุบัน และรายชื่อองค์กรระหว่างประเทศสำคัญ ๆ คำศัพท์เยอรมันซึ่งเป็นภาษา “ต้นทาง” มีรวมทั้งสิ้นกว่า 5,700 คำ นอกจากคำศัพท์ยังมีรายละเอียดการใช้คำศัพท์ แสดงศัพท์สำนวนสำคัญที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์และประโยคตัวอย่างอีกกว่า 2,700 รายการ ในส่วนของภาษาอังกฤษและภาษาไทยนั้น ผู้จัดทำได้เลือกศัพท์อังกฤษและไทยที่ได้ผ่านการตรวจทานแล้วว่าเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกับศัพท์เยอรมันมากที่สุด ความหมายของคำศัพท์ที่ถ่ายทอดจึงอาจมีทั้งศัพท์บัญญัติหรือนิยามในภาษานั้น ๆ หากไม่มี “คำตรง” จะใช้คำอธิบายที่สั้นและกระชับความ นอกจากนี้ยังได้ทำดรรชนีค้นคำไทยไว้ท้ายเล่ม ซึ่งแม้จะไม่อาจบรรจุคำไทยและศัพท์สำนวนที่เกี่ยวข้องได้ครบทุกคำดังที่ปรากฏในพจนานุกรม อันเนื่องมาจาก

ข้อจำกัดเรื่องพื้นที่ แต่ผู้จัดทำได้คัดเลือกศัพท์ไทยสำคัญๆ รวมไปถึงตัวอย่างการใช้ศัพท์นั้นจำนวนหนึ่งใส่ไว้ในดรรชนีค้นคำ เพื่อให้เป็นแนวทางสำหรับผู้ใช้งานพจนานุกรม โดยเฉพาะผู้ทำงานด้านการแปลและล่าม ในการสืบค้นหาศัพท์อังกฤษหรือเยอรมันที่ตรงกับคำไทยที่ต้องการหาความหมายในพจนานุกรมต่อไป

สำหรับการจัดพิมพ์พจนานุกรมเล่มนี้ผู้จัดทำใคร่ขอแสดงความขอบพระคุณ มูลนิธิฟรีดริช เนามันน์ (Friedrich Naumann-Stiftung) ประจำประเทศไทย และ ดร. ไรเนอร์ อัดัม (Dr. Rainer Adam) ผู้อำนวยการมูลนิธิเป็นอย่างสูง ที่ได้เล็งเห็นความสำคัญและประโยชน์ทางวิชาการของหนังสือเล่มนี้และได้สนับสนุนค่าจัดพิมพ์ในครั้งนี้ รวมไปถึงนายศรัณย์ มหาสุภาพ เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิฯ ซึ่งได้ช่วยติดต่อประสานงานจนโครงการนี้เป็นผลสำเร็จ

บุคคลอื่นๆ ที่ได้ให้ความอนุเคราะห์และความช่วยเหลือแก่โครงการจัดทำพจนานุกรมเล่มนี้ ซึ่งผู้จัดทำขอถือโอกาสเอ่ยยนามเพื่อแสดงความขอบคุณ ณ ที่นี้ มีดังต่อไปนี้

- ❖ น.ส. ประกายแก้ว ทองทวีผลและน.ส. ชาฎิณี มณีนาวาชัยสำหรับความช่วยเหลือด้านการพิสูจน์อักษรและการทำดรรชนีค้นคำไทย
- ❖ Herr Claudio Kasperl ผู้เชี่ยวชาญขององค์กร DAAD ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งให้ความอนุเคราะห์ในการตรวจแก้ศัพท์สำนวนและประโยคตัวอย่างภาษาเยอรมันในพจนานุกรมให้ถูกต้องตามหลักวิธีการเขียนภาษาเยอรมันแบบใหม่ (Neue Deutsche Rechtschreibung) ตลอดจนการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาอังกฤษ
- ❖ ศาสตราจารย์ ดร. บุญศรี มีวงศ์อุโฆษ แห่งคณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ สำหรับกำลังใจ คำแนะนำและความช่วยเหลือด้านต่างๆ

ผู้จัดทำหวังว่า พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์เยอรมัน-อังกฤษ-ไทย เล่มนี้จะ
เป็นประโยชน์ดังจุดมุ่งหมายที่วางไว้ และเป็นหนังสืออ้างอิงในวงวิชาการอีกเล่ม
หนึ่ง หากผู้ใช้พจนานุกรมพบเห็นข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะประการใด
ผู้จัดทำยินดีน้อมรับด้วยความขอบพระคุณยิ่ง

ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ
บ้านปทุมวัน กรุงเทพฯ
กันยายน 2553

คำชี้แจงการใช้พจนานุกรม

1. อักษรย่อและเครื่องหมายที่ใช้ในพจนานุกรม

1.1 อักษรย่อที่ใช้

ภาษาเยอรมัน

<i>Adj</i>	Adjektiv	<i>Adv</i>	Adverb
<i>bes.</i>	besonders	<i>etw.</i>	etwas
<i>f</i>	feminin	<i>jdm.</i>	jemandem
<i>jdn.</i>	jemanden	<i>jds.</i>	jemandes
<i>m</i>	maskulin	<i>n</i>	neutral
<i>o Art</i>	ohne Artikel	<i>od.</i>	oder
<i>Pl</i>	Plural	<i>u.</i>	und
<i>Vi</i>	intransitives Verb	<i>VN/UN</i>	die Vereinten Nationen
<i>Vr</i>	reflexives Verb	<i>Vt</i>	transitives Verb
<i>z.B.</i>	zum Beispiel	<i>zw.</i>	zwischen

ภาษาอังกฤษ

<i>EU</i>	European Union	<i>sb.</i>	somebody
<i>sth.</i>	something	<i>UN</i>	United Nations
<i>US/USA</i>	United States of America		

ภาษาไทย

<i>ก.ม.</i>	กฎหมาย
<i>ค.ศ.</i>	คริสต์ศักราช
<i>ส.ส.</i>	สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร
<i>สภาผู้แทนฯ</i>	สภาผู้แทนราษฎร

1.2 เครื่องหมายที่ใช้

- () ใช้กำกับคำอธิบายศัพท์ คำอธิบายความหมายเพิ่มเติม หรือกำกับอักษรย่อของชื่อเฉพาะต่างๆ ในภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะชื่อองค์กรระหว่างประเทศ

II

- : ใช้ค้นชื่อประเทศและชื่อทางการของประเทศนั้นๆ และเฉพาะในภาษาเยอรมันใช้กำกับศัพท์สำนวนสำคัญที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์และประโยคตัวอย่าง
- , ในภาษาอังกฤษและไทยใช้ค้นคำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน
- ; ในภาษาอังกฤษและไทยใช้ค้นคำที่มีความหมายต่างกัน
- / ใช้ค้นคำหรือความที่มีความหมายใช้แทนกันได้บริบทและหรือความหมายที่น่าเสนอ มีความหมายว่า “หรือ” เช่น
einen Antrag einbringen/stellen
- ใช้กำกับท้ายศัพท์ที่ถูกตัดคำอยู่คนละบรรทัด ในภาษาเยอรมันใช้เชื่อมคำในคำประสมที่ไม่เขียนติดกันเป็นศัพท์เดียว หรือใช้แทนคำที่ละไว้ในคำประสมที่เรียงต่อกันและมีคำต้นหรือคำท้ายพ้องกัน เช่น Supermacht/-großmacht

2. การเรียงลำดับคำศัพท์

พจนานุกรมจัดเรียงคำศัพท์ในลักษณะศัพท์เดี่ยวตามลำดับตัวอักษรจาก A ถึง Z มีศัพท์ 2 กลุ่มที่ถูกจัดในลักษณะศัพท์ตั้ง-ศัพท์รอง โดยยึดลำดับตัวอักษรของศัพท์ตั้งเป็นหลัก ได้แก่

2.1 ชื่อประเทศต่างๆ จะเป็นศัพท์ตั้งโดยมีคำคุณศัพท์ของชื่อประเทศนั้นๆ เป็นศัพท์รอง

2.2 คำประสม (Kompositum) ซึ่งขึ้นต้นด้วยศัพท์ตั้งที่มีการนำเสนอก่อนหน้านี้ จะเป็นศัพท์รองของคำศัพท์นี้ หากมีมากกว่า 1 คำจะมีการจัดเรียงศัพท์รองเหล่านี้ตามลำดับตัวอักษรอีกทีหนึ่ง ส่วนคำประสมที่คำต้นมิได้มีการนำเสนอเป็นศัพท์ตั้ง จะเรียงเป็นศัพท์เดี่ยวเช่นเดียวกับศัพท์คำอื่นๆ

3. รายละเอียดทางไวยากรณ์

พจนานุกรมนี้จะให้รายละเอียดทางไวยากรณ์เฉพาะคำศัพท์ในภาษาเยอรมันเท่านั้น โดยระบุท้ายศัพท์ในวงเล็บ [] ว่าเป็นคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ [Adj] หรือเป็นคำวิเศษณ์ [Adv]

III

หากเป็นคำนามจะระบุเพศของคำศัพท์ว่าเป็นเพศชาย [m] เพศหญิง [f] เพศกลาง [n] หรือเป็นศัพท์รูปพหูพจน์ [Pl] หากเป็นคำนามที่เป็นได้มากกว่า 1 เพศ ก็ระบุไว้เช่นกัน เช่น Genozid [m/n] หมายความว่าศัพท์คำนี้ใช้ได้ทั้งในรูปเพศชายและเพศกลาง

หากเป็นคำกริยาจะระบุว่าเป็นคำกริยาประเภทใด ระหว่างสกรรมกริยา (transitives Verb) [Vi] อกรรมกริยา (intransitives Verb) [Vi] หรือ reflexives Verb [Vr]

ส่วนคำกริยากลุ่ม *trennbare Verb* คือ คำกริยาที่มีอุปสรรคแยกจากคำกริยาได้ จะขีดเส้นใต้คำอุปสรรคนั้นให้เห็นเด่นชัด เช่น belegen

4. การนำเสนอความหมายของศัพท์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

หากคำศัพท์เยอรมันมีความหมายในภาษาอังกฤษและภาษาไทยหลายความหมาย แต่ความหมายเหล่านั้นใกล้เคียงกัน จะค้นด้วยเครื่องหมาย (,) หากมีความหมายแตกต่างกันจะค้นด้วยเครื่องหมายอัฒภาค (;) ดังตัวอย่าง

Gewalt = power; force, violence = อำนาจ; กำลัง, ความรุนแรง

5. รายละเอียดการใช้คำศัพท์และประโยคตัวอย่าง

ประโยคตัวอย่างทั้ง 3 ภาษาจะพิมพ์ด้วยตัวเอน เฉพาะในภาษาเยอรมัน คำศัพท์ในประโยคตัวอย่างและในรายละเอียดการใช้คำศัพท์ปรากฏในรูปอักษรย่อและมีเครื่องหมายมหัพภาค (.) กำกับ แต่หากมีรูปร่างต่างจากศัพท์ที่นำเสนอจะปรากฏเต็มรูป ขณะที่ในภาษาอังกฤษหรือภาษาไทยคำศัพท์จะปรากฏเต็มรูปเสมอ

6. ชื่อองค์กรระหว่างประเทศและหนังสือสัญญาระหว่างประเทศ

6.1 หากองค์กรระหว่างประเทศและหนังสือสัญญาระหว่างประเทศฉบับสำคัญมีการเปลี่ยนแปลง เช่น มีการยุบเลิกหรือเปลี่ยนชื่อทางการใหม่ พจนานุกรมนี้จะให้ข้อมูลเพิ่มเติมในวงเล็บท้ายศัพท์ เช่น

Völkerbund = League of Nations = สันนิบาตชาติ (ค.ศ. 1919-1946)

6.2 เพื่อความสะดวกในการสืบค้นชื่อองค์กรระหว่างประเทศ มีการนำเสนอชื่อองค์กรระหว่างประเทศสำคัญๆ ทั้งในรูปชื่อเต็มซึ่งจะกำกับด้วยอักษรย่อ และในรูปอักษรย่อที่จะระบุชื่อเต็มขององค์กรระหว่างประเทศนั้นในวงเล็บเช่นกัน

สารบาญ

คำนำ

คำชี้แจงการใช้พจนานุกรม

I-IV

ลำดับตัวอักษร

<i>A</i>	1
<i>B</i>	47
<i>C</i>	78
<i>D</i>	82
<i>E</i>	100
<i>F</i>	127
<i>G</i>	143
<i>H</i>	172
<i>I</i>	185
<i>J</i>	198
<i>K</i>	202
<i>L</i>	233
<i>M</i>	245

<i>N</i>	265
<i>O</i>	281
<i>P</i>	292
<i>Q</i>	317
<i>R</i>	319
<i>S</i>	345
<i>T</i>	388
<i>U</i>	399
<i>V</i>	416
<i>W</i>	443
<i>X</i>	462
<i>Y</i>	463
<i>Z</i>	464

ดรรชนีคำไทย

474

A

<u>ab</u>ändern [<i>Vi</i>]	to alter, to amend	แก้ไข, ปรับปรุง, แก้ไขเพิ่มเติม
: ein Abkommen ganz	to revise a convention	แก้ไขอนุสัญญาทั้งฉบับหรือเป็น
od. teilweise a.	whole or in part	บางส่วน
: ein Gesetz a.	to amend a law	แก้ไขเพิ่มเติมกฎหมาย
Abänderung [<i>ff</i>]	alteration, amendment	การแก้ไข, การแก้ไขเพิ่มเติม,
		การปรับปรุง
: die A. des Abkommens	the amendment of the	การแก้ไขข้อตกลง
	convention	
: die A. des Gesetz-	the amendment of the	การแก้ไขเพิ่มเติมร่างกฎหมาย,
entwurfs	bill	การแปรญัตติร่างกฎหมาย
Abänderungsantrag [<i>m</i>]	(motion for) amendment	คำแปรญัตติ
: einen A. <u>annehmen</u>	to pass/adopt an amend-	พิจารณาให้ความเห็นชอบใน
	ment	คำแปรญัตติ
: einen A. <u>einbringen</u>	to move/propose an	เสนอคำแปรญัตติเข้าสู่การ
	amendment	พิจารณา
<u>ab</u>berufen [<i>Vi</i>]	to recall	เรียกกลับ, ถอน (ผู้แทนทางการ
		ทูต)
: einen diplomatischen	to recall a diplomatic	เรียกผู้แทนทางการทูตกลับ
Vertreter a.	agent	
Abberufung [<i>ff</i>]	recall	การเรียกกลับ, การถอน
Abberufungsschreiben	letter of recall	ตราสารสันดอน, พระราชสาส์น
[<i>n</i>]		ถอน
Abberufungsurkunde [<i>ff</i>]	letters of recall	ตราสารสันดอน, พระราชสาส์น
		ถอน
<u>ab</u>brechen [<i>Vi</i>]	to discontinue, to cease,	ยุติ, เลิก, ไม่ดำเนินการต่อ
	to break off	